

ABSTRACT

The Dragon Can't Dance by Earl Lovelace: An Annotated Translation into Spanish

Maria Grau Perejoan

In the novel *The Dagon Can't Dance*, Earl Lovelace chooses to write using linguistic structures and narrative strategies that offer a counter discourse to the dominant ideology by using Trinidadian Creole English and a lyrical style characterised by the rhythm and spirit of Carnival.

This thesis discusses how to offer a translation in Spanish that serves the same purpose, namely empower a people and culture. In order to do so, the translation is based on Postcolonial Translation Theory, one that advocates for translation practices that also take into account social and political aspects and whose aim is to destabilise the hegemonic control.

That is why the translation offered in this thesis is a foreignizing translation that foregrounds the retention of the rhythmic character, and includes only those strictly necessary notes.

Keywords: *The Dragon Can't Dance*; Earl Lovelace; translation; Spanish; Grau Perejoan.